



موافقت نامه

همکاری های تجارتي و اقتصادي

ميان

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

و

حکومت جمهوری ازبکستان

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان که منبهد به نام "طرفين" ياد مي گردند، با در نظر داشت علاقمندی به توسعه روابط تجاری و اقتصادی، با آرزوی توسعه و تقویت بیشتر همکاری های تجاری و اقتصادی میان دو کشور بر اساس اصول و منافع متقابل، قرار ذیل به توافق رسیدند:

ماده اول

طرفين، به اساس قوانين نافذه دولت های شان، در راستای توسعه روابط تجاری و اقتصادی میان کشورهای شان، بر اساس منافع متقابل و برابری، همکاری می نمایند.

ماده دوم

۱. طرفين، در چارچوب اين موافقتنامه، در ساحات ذیل با هم همکاری می نمایند:

- انرژی، به شمول بازسازی و توسعه زیر ساخت های انرژی؛

- استخراج معادن و همچنان صنعت نفت و گاز؛

- ترانسپورت و ترانزیت؛

- زراعت، به شمول پروسیس، ذخیره سازی و حمل و نقل محصولات زراعتی؛

- صنعت طی و داروسازی

- صنایع ساختمانی، به شمول تولید مواد و تجهیزات ساختمانی؛

- ماشین آلات زراعتی؛

- صنایع خفیفه، به شمول تولید محصولات دارای کیفیت عالی و رقابتی؛

- صنایع غذایی،

ح. سایر ساحات مورد علاقه دو جانبه؛

۲. طرفین توسعه بیشتر همکاری‌های تجاری و اقتصادی میان نهاد‌های تجاری دو کشور را تقویت می نمایند.

ماده سوم

طرفین در زمینه مسائل مربوط به عوارض گمرکی و سایر مصارفی که بالای واردات/صادرات محصولات همان کشور، مطابق قوانین شان وضع می شوند، رویه کامله الوداد را به یکدیگر اعطا می نمایند.

ماده چهارم

هیچ یک از مفاد این موافقتنامه یکی از طرفین را وادار به فراهم نمودن موارد ذیل نمی سازد:

الف: مزایا و ترجیحاتی که توسط یکی از طرفین، جهت تسهیل تجارت مرزی، به کشورهای مرزی آن فراهم می گردد.

ب: مزایا و ترجیحات ناشی از قوانین اتحادیه گمرکات، زون‌های تجارت آزاد و همچنان سایر اشکال همکاری‌های تجاری و اقتصادی به شمول موافقتنامه‌های چندین جانبه که یکی از طرفین در حال حاضر عضو آن بوده و یا در آینده عضو آن خواهد گردید.

ماده پنجم

۱. واردات و صادرات کالا و خدمات تولید و یا صادر شده توسط یکی از طرفین بر اساس قراردادهای تجاری-ای که میان افراد و نهادهای حقوقی کشور‌های طرفین، در مطابقت با قوانین نافده کشور‌های آنها، منعقد گردیده است، می باشد.

۲. طرفین مسوولیت تعهدات افراد و نهادهای حقوقی ناشی از قراردادهای تجاری منعقد شده میان آنها، نمی باشد.

ماده ششم

تمامی محاسبات و پرداخت‌ها میان افراد و نهادهای حقوقی کشور های طرف توسط اسعار قابل تبادل آزاد، در مطابقت با قوانین کشورهای طرف در مورد قواعد اسعار صورت می‌گیرد، مگر اینکه طرفین طور دیگری توافق نموده باشند، صورت می‌گیرد.

ماده هفتم

۱. طرفین نباید محدودیت‌های کمی، بالای صادرات به جز موارد ذیل، وضع نمایند:
 - الف: کمبود محصولات مورد نیاز برای کشورهای طرفین و یا رفع تبعات ناشی از چنین کمبودها؛
 - ب: به منظور محافظت منابع طبیعی غیر قابل تجدید، مشروط بر آنکه محدودیت‌های صادرات همزمان با اعمال محدودیت‌های تولید و یا استفاده داخلی عملی گردد؛
 - ج: محافظت آثار هنری و تاریخی ملی و دارای ارزش باستان‌شناسی؛
 - د: تضمین میزان مواد مورد نیاز مواد داخلی برای صنایع تولیدات داخلی، زمانی که قیمت داخلی چنین مواد زیر قیمت جهانی، تحت پلان حکومت برای تثبیت قیمت باشد.
 - ه: نورم‌های که توسط قوانین فعلی طرفین تعیین شده اند.
۲. طرفین روی مقدار واردات محدودیت وضع نخواهند کرد، بجز در موارد ذیل ذیل:

الف. به عنوان یک تدبیر محافظتی در مطابقت با قوانین کشورهای طرفین؛

ب. به منظور حفظ اصول اخلاقیات عامه؛

ج. ذخیره سازی اشیاء در بازار های داخلی تا زمانی که دوباره وضعیت بازار به شکل عادی برمیگردد؛

د. کمبود جدی کالا در بازار داخلی - تا زمانی که موقعیت بازار مورد تثبیت قرار گیرد، یا کمبود جدی در توازن پرداخت‌ها - تا زمانی که وضعیت توازن پرداخت‌ها تثبیت گردد،

ماده هشتم

طرفین در تجارت متقابل، نیازمندی‌های تخنیکی بشمول قواعد تخنیکی، معیارها، و طرز العمل‌های ارزیابی مطابقت را براساس قواعد و اصولی که توسط قواعد طرفین دولت‌های طرف تعیین شده است بکار خواهند برد

ماده نهم

طرفین، در تجارت متقابل، تدابیر و اقدامات حفظ الصحه تجارتي را براساس قواعد و اصولی که توسط قوانین دولت های طرف تعیین شده بکار میبرند.

ماده دهم

۱. طرفین اشتراک نهادهای تجارتي را در فعالیتهای ارتقای تجارتي تشویق می نماید مانند برگزاری نمایشگاه ها و سیمینارها در هر دو کشور را برای انکشاف تجارت متقابل و روابط اقتصادی.
۲. طرفین تدابیر مؤثري را برای فراهم ساختن حمایت همه جانبه برای گشایش تجارت خانه ها و دفاتر تجارتي، مؤسسات تجارتي، و نهادهای تجارتي در قلمروهای دولتهای طرفین روی دست میگیرند.

ماده یازدهم

۱. طرفین کمیسیون مشترکی را برای تجارت، ترانسپورت، و انرژی میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری ازبکستان (که منبعا بنام "کمیسیون مشترک" یاد می شود) ایجاد میکنند که دربرگیرنده شمار مساوی نماینده گان از جانب طرفین خواهد بود.
۲. وظایف کمیسیون مشترک قرار ذیل است:
 - الف. در نظر گرفتن موضوعات مرتبط با تطبیق این موافقت نامه؛
 - ب. در نظر گرفتن احتمالات برای افزایش و تنوع بخشیدن به تجارت دوجانبه و روابط اقتصادی میان طرفین؛
 - ج. بررسی و مشوره دهی پیشنهادات مربوط توسعه و تعمیق همکاری تجاری و اقتصادی در ساحات منافع متقابل و همچنین افزایش حجم معاملات تجارت خارجی میان طرفین.

ماده دوازدهم

تمام اختلافات و عدم توافقات برخاسته از تطبیق و کاربرد احکام این موافقت نامه توسط طرفین از طریق مشوره و مذاکره حل و فصل میگردد.

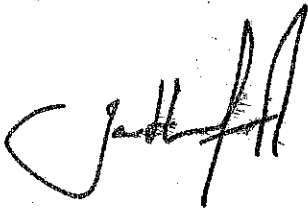
ماده سیزدهم

با رضایت متقابل طرفین، این موافقت نامه را می توان اصلاح و یا به آن پروتوکولهای دیگری را اضافه نمود که این پروتوکولها بخش متمم موافقتنامه بوده و به شیوای که در ماده ۱۴ این موافقت نامه ذکر شده است نافذ میگردد.

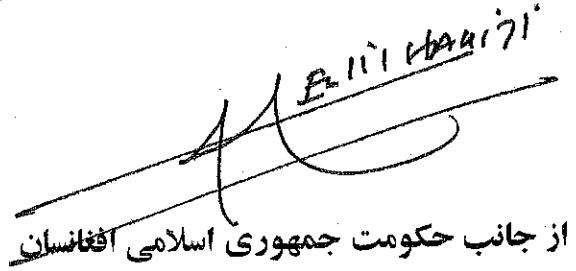
ماده چهاردهم

۱. این موافقت نامه از تاریخ دریافت آخرین یادداشت کتبی پیرامون تکمیل طرز العمل های داخلی مورد نیاز برای تنفیذ توسط طرفین نافذ میگردد.
۲. این موافقت نامه برای پنج سال اعتبار دارد و بصورت خودبخودی برای پنج سال متممادی تمدید می گردد.
۱. این موافقت نامه شش ماه بعد از دریافت اطلاع کتبی از جانب یکی از طرفین در مورد قصدش مبنی بر فسخ این موافقت نامه، فسخ می گردد.
۲. فسخ این موافقت نامه، تطبیق سایر توافقات و یا قرارداد هایی که در مطابقت با این موافقتنامه منعقد گردیده اند، را الی اتمام آنها متأثر نمی سازد.

این موافقت نامه در شهر تاشکند به تاریخ ۵ دسامبر ۲۰۱۷ مطابق ۱۴ قوس ۱۳۹۶ در دو نسخه اصلی، به زبان های انگلیسی، دری و ازبکی به امضا رسید. که هر یک از متون از اعتبار یکسان برخوردار اند. در صورت بروز هر نوع اختلاف در تفسیر مفاد این موافقت نامه، به متن انگلیسی آن رجحان داده می شود.



از جانب حکومت جمهوری ازبکستان



از جانب حکومت جمهوری اسلامی افغانستان



AGREEMENT
between the Government of the Islamic Republic of
Afghanistan and the Government of the Republic of Uzbekistan
on trade and economic cooperation

The Government of the Islamic Republic of Afghanistan and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "Parties",

Noting the interest in the development of trade and economic relations,
Desiring to further expand and strengthen trade and economic relations between the two countries on the basis of the principles of the equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties, in accordance with the laws of their States, shall cooperate in the development of trade and economic relations between their States on the basis of mutual benefit and equality.

Article 2

1. Within the framework of this Agreement, the Parties shall cooperate in the following areas:

- energy, including restoration and development of energy infrastructure;
- mining as well as oil and gas industries;
- transport and transit;
- agriculture, including processing, storage and transportation of agricultural products;
- pharmaceutical and medical industries;
- construction industry, including the production of construction materials and equipment;
- agricultural machinery;
- light industry, including the production of high-quality, competitive edge final products;
- food industry;
- other areas of mutual interest.

2. The Parties shall promote further expansion of trade and economic cooperation between business entities of their States.

Article 3

The Parties shall grant each other most-favored-nation treatment in respect of customs duties and other charges levied upon the import and / or export of goods originating from the States of the Parties in accordance with their laws.

Article 4

Nothing in this Agreement shall be deemed to oblige either Party to grant to the other Party:

a) advantages and preferences guaranteed by either Party to the Border States in order to facilitate cross-border trade;

b) advantages and preferences arising from the rules of the customs union, free trade zones as well as other forms of trade and economic cooperation, including multilateral trade agreements, for which one of the Parties is or may become a party in the future.

Article 5

1. Imports and exports of goods and services produced or exported by either Party shall be based on trade contracts that are concluded between individuals and legal entities of the States of the Parties in accordance with the legislation of their States.

2. The Parties shall not be liable for the obligations of individuals and legal entities arising from the trade contracts concluded between them.

Article 6

All calculations and payments between individuals and legal entities of the States of the Parties are carried out in freely convertible currency in accordance with the current laws of the States of the Parties on currency regulation unless the Parties have agreed otherwise.

Article 7

1. The Parties shall not set quantitative restrictions on exports, except for:

a) critical shortage of products required for the States of the Parties, or to overcome the consequences of such a shortage;

b) in order to protect non-renewable natural resources, provided that export restrictions shall be applied simultaneously with restrictions on domestic production or consumption;

c) protection of national treasures of artistic, historical or archaeological significance;

d) ensuring the necessary volumes of internal materials for the domestic manufacturing industry when the internal price of such materials remains below the world prices under the government stabilization plan;

e) the norms established by the current laws of the States of the Parties.

2. The Parties shall not set restrictions on quantitative of imports, with the exception of:

a) as protective measure in accordance with the laws of the States of the Parties;

b) in order to protect public morals;

c) serious instability in the external financial situation;

d) critical shortage of goods in the domestic market - until the stabilization of situation on the market, or an critical shortage in the balance of payments - until the stabilization of balance of payments position;

e) in order to protect the public health, animals and plants.

Article 8

The Parties shall apply in mutual trade technical requirements, including technical regulations, standards and conformity assessment procedures, based on rules and principles established by the laws of the States of the Parties.

Article 9

The Parties shall apply in mutual trade sanitary and phytosanitary measures based on rules and principles established by the laws of the States of the Parties.

Article 10

1. The Parties shall encourage the participation of business entities in trade promotion activities, such as exhibitions and seminars organized in both countries for the interests of developing mutual trade and economic relations.

2. The Parties shall take effective measures to provide comprehensive support to the opening of trade houses and offices, enterprises and business entities in the territories of the States of the Parties.

Article 11

1. The Parties shall establish a Joint Commission on Trade, Transport and Energy between the Islamic Republic of Afghanistan and the Republic of

Uzbekistan (hereinafter referred to as the Joint Commission), which shall consist of an equal number of representatives of the Parties.

2. The tasks of the Joint Commission shall be:

- a) oversight the implementation of this Agreement;
- b) consideration of the possibilities for increasing and diversifying bilateral trade and economic relations between the States of the Parties;
- c) reviewing and recommending proposals on expansion and deepening of trade and economic cooperation in the areas of mutual interest, as well as increase of foreign trade turnover between the States of the Parties.

Article 12

Disputes and disagreements that may arise from the interpretation and application of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations and negotiations.

Article 13

This Agreement may be amended and supplemented by separate protocols, which shall be its integral part and come into force in the manner provided for in Article 14 of this Agreement.

Article 14

1. This Agreement shall enter into force from the date of receipt of the last written notification on the fulfillment by the Parties of the internal procedures necessary for its entry into force.

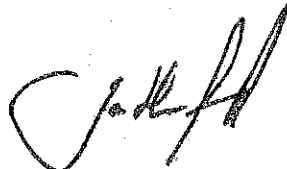
2. This Agreement shall be valid for five (5) years and shall be automatically renewed for subsequent five-year periods.

3. This Agreement shall be terminated upon the expiration of six (6) months from the date of receipt by either Party of the written notification of the other Party on its intention to terminate this Agreement.

4. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of other agreements and/or contracts concluded in accordance with this Agreement, until their completion.

Done at Tashkent, 5 December, 2017, equivalent to 14/ 9 /1396 in two originals, each in Uzbek, Dari and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancies in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.


For the Government of
the Islamic Republic of
Afghanistan


For the Government of the
Republic of Uzbekistan



**Афғонистон Ислом Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
савдо ва иқтисодий ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ**

Афғонистон Ислом Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,

савдо ва иқтисодий муносабатларни ривожлантиришдан манфаатдор бўлган ҳолда,

тенглик ва ўзаро манфаатдорлик тамойиллари асосида икки давлат ўртасидаги савдо ва иқтисодий алоқаларни янада ривожлантириш ва мустаҳкамлаш истагида,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар ўз давлатлари қонунчилигига мувофиқ, тенглик ва ўзаро манфаатдорлик асосида икки давлат ўртасидаги савдо ва иқтисодий алоқаларни ривожланишда ҳамкорлик қиладилар.

2-модда

1. Томонлар мазкур Битим доирасида қуйидаги соҳаларда ҳамкорлик қиладилар:

Энергетика, шу жумладан, энергетика инфратузилмасини қайта тиклаш ва ривожлантириш;

Тоғ-кон ва нефть-газ саноатлари;

Транспорт ва транзит;

Қишлоқ хўжалиги, шу жумладан, қишлоқ хўжалиги маҳсулотларини қайта ишлаш, сақлаш ва ташиш;

Фармацевтика ва тиббиёт саноатлари;

Қурилиш саноати, шу жумладан, қурилиш материаллари ва жиҳозларини ишлаб чиқариш;

Қишлоқ хўжалиги машинасозлиги;

Енгил саноат, шу жумладан, юқори сифатли, рақобатбардош яқуний маҳсулотлар ишлаб чиқариш;

Озиқ-овқат саноати;

Ўзаро қизиқиш уйғотадиган бошқа соҳалар.

2. Томонлар ўз давлатларининг тадбиркорлик субъектлари ўртасидаги савдо ва иқтисодий ҳамкорликни янада ривожлантиришга кўмаклашадилар.

3-модда

Томонлар ўз давлатлари қонунчилигига мувофиқ, Томонлар давлатларида ишлаб чиқарилган товарлар импорти ва/ёки экспортида ундириладиган божхона божи ва бошқа тўловлар бўйича бир-бирларига энг қулай режим тақдим этадилар.

4-модда

Мазкур Битимдаги ҳеч бир қоида Томонлардан бирини бошқа Томонга қуйидагиларни тақдим қилишга мажбур этадиган тарзда талқин қилинмайди:

а) Томонлардан бири чегарадош давлатлар билан чегараолди савдосига кўмаклашиш мақсадида тақдим этган имтиёз ва афзалликлар;

б) Томонлардан бири иштирокчи ҳисобланган ёки келажакда иштирокчи бўлиши мумкин бўлган божхона иттифоқи, эркин савдо худуди, шунингдек, бошқа савдо-иқтисодий ҳамкорлик шакллари, шу жумладан, кўп томонлама савдо битимлари қоидаларидан келиб чиқадиган имтиёз ва афзалликлар.

5-модда

1. Томонлардан бири тарафидан ишлаб чиқарилган ёки экспорт қилинган товар ва хизматлар импорти ва экспорти Томонлар давлатлари қонунчилигига мувофиқ уларнинг жисмоний ва юридик шахслари ўртасида тузиладиган савдо битимлари асосида амалга оширилади.

2. Томонлар жисмоний ва юридик шахслар ўртасида тузиладиган савдо битимларидан келиб чиқадиган мажбуриятлар бўйича жавобгар бўлмайдилар.

6-модда

Башарти Томонлар ўртасида ўзгача келишувга эришилмаган бўлса, Томонлар давлатлари жисмоний ва юридик шахслари ўртасидаги барча ҳисоб-китоб ва тўловлар Томонлар давлатларининг

валютани тартибга солиш тўғрисида амалдаги қонунчилигига мувофиқ эркин айирбошланадиган валютада амалга оширилади.

7-модда

1. Томонлар экспорт бўйича миқдорий чекловлар ўрнатмайдилар, қуйидагилар бундан мустасно:

а) Томонлар давлатлари учун зарур бўлган маҳсулотлар танқислиги юзага келганда ёки бундай танқислик оқибатларини бартараф этиш мақсадида;

б) экспорт чекловларини маҳаллий ишлаб чиқариш ёки истеъмол қилишга нисбатан бир пайтда қўллаш шарти билан қайта тикланмайдиган табиий ресурсларни муҳофаза қилиш мақсадида,

с) бадиий, тарихий ёки археологик қийматга эга миллий бойликларни муҳофаза қилиш;

д) барқарорлаштиришга оид ҳукумат режаси доирасида маҳаллий ишлаб чиқариш саноатини зарур ҳажмдаги ички материаллар билан таъминлаш, башарти бундай материаларга нисбатан ички нархлар жаҳон нархларидан паст қийматда сақланиб турса;

е) Томонлар давлатларининг амалдаги қонунчилигида белгиланган меъёрлар доирасидаги чекловлар.

2. Томонлар импорт бўйича миқдорий чекловлар ўрнатмайдилар, қуйидагилар бундан мустасно:

а) Томонлар давлатлари қонунчилигига мувофиқ муҳофаза чоралари сифатида;

б) жамоат тартибини сақлаш мақсадида;

с) ташқи молиявий аҳволнинг жиддий беқарорлиги;

д) маҳаллий бозорда товарнинг кескин танқислиги — бунда бозордаги вазият барқарорлашгунига қадар ёки тўлов балансидаги кескин танқислик — бунда тўлов баланси билан боғлиқ вазият барқарорлашгунига қадар;

е) аҳоли саломатлиги, ҳайвонот ва ўсимликларни муҳофаза этиш мақсадида.

8-модда

Томонлар ўзаро савдода ўз давлатлари қонунчилигида белгиланган қоида ва тамойиллар асосида техник талабларни, шу жумладан, техник регламентлар, стандартлар ва мувофиқликни баҳолаш жараёнларини қўллайдилар.

9-модда

Томонлар ўзаро савдода ўз давлатлари қонунчилигида белгиланган қоида ва тамойиллар асосида санитар ва фитосанитар чораларини қўллайдилар.

10-модда

1. Томонлар ўзаро савдо ва иқтисодий алоқаларни ривожлантириш мақсадида тадбиркорлик субъектларининг иккала давлатда ўтказиладиган кўргазма ва семинарлар каби савдони рағбатлантиришга оид тадбирлардаги иштирокини қўллаб-қувватлайдилар.

2. Томонлар бошқа Томон давлати ҳудудида савдо уйлари ва ваколатхоналар, корхоналар ва тадбиркорлик субъектларини ташкил этишни ҳар томонлама қўллаб-қувватлаш бўйича самарали чора-тадбирларни амалга оширадилар.

11-модда

1. Томонлар тенг миқдордаги ўз вакилларида иборат бўлган Афғонистон Ислом Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси ўртасида савдо, транспорт ва энергетика бўйича Қўшма комиссия (кейинги ўринларда «Қўшма комиссия» деб аталади) тузадилар.

2. Қўшма комиссиянинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

а) мазкур Битимнинг амалга оширилишини назорат қилиш;

б) Томонлар давлатлари ўртасида икки томонлама савдо ва иқтисодий алоқаларни кенгайтириш ва диверсификация қилиш имкониятларини кўриб чиқиш;

с) Томонлар давлатлари ўртасида ўзаро қизиқиш уйғотадиган соҳаларда савдо ва иқтисодий ҳамкорликни кенгайтириш ва чуқурлаштириш, шунингдек, ташқи савдо айланмасини ошириш масалаларини кўриб чиқиш ҳамда таклифлар киритиш.

12-модда

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилиш ёки қўллашдан келиб чиқадиган низо ва келишмовчиликлар Томонлар ўртасида музокаралар ва маслаҳатлашувлар орқали ҳал этилади.

13-модда

Мазкур Битимга унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ва Битимнинг 14-моддасида белгиланган тартибда кучга кирадиган алоҳида баённомалар орқали ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

14-модда

1. Мазкур Битим унинг кучга кириши учун зарур бўлган ички процедураларни бажарганликлари тўғрисида Томонлар сўнгги ёзма хабарномаси олинган санадан бошлаб кучга киради.

2. Мазкур Битим беш (5) йил давомида амал қилади ва тегишли беш йиллик муддатларга ўз-ўзидан узаяверади.

3. Мазкур Битим Томонлардан бири унинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисида бошқа Томоннинг ёзма хабарномасини олган санадан бошлаб олти (6) ойдан сўнг тугатилади.

4. Мазкур Битимнинг тугатилиши унга мувофиқ тузилган бошқа битимлар ва/ёки контрактларнинг амалга оширилишига улар яқунлангунига қадар дахл қилмайди.

Тошкент шаҳрида 2017 йил 5 декабрда, хижрий 14/09/1396, икки асл нусхада, ҳар бири дари, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир. Мазкур Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Афғонистон
Ислом Республикаси Ҳукумати
номидан

Handwritten signature in Arabic script

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан

Handwritten signature in Latin script